



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Chère maman

Depuis mon arrivée à Paris, j'ai été surpris maintes et maintes fois par les moeurs françaises, mais surtout par la mode des adolescents. Je les ai vus habillés de façon très singulière et je voudrais partager mon étonnement avec toi en te décrivant quelques-unes de leurs habitudes vestimentaires qui figurent parmi les plus étranges. J'ai vu des garçons, dont les pantalons descendaient jusqu'aux genoux malgré les ceintures, laisser apparaître leurs sous-vêtements à la vue de tous. Je dois avouer en avoir été choqué, même si cela ne semble étonner personne ici. J'ai vu des jeunes dont les cheveux longs cachaient la totalité de leur visage et je me suis demandé s'ils étaient complexés et surtout s'ils parvenaient à voir quoi que ce soit. Mais j'ai dû me dédire en les voyant après dégager leur visage d'un léger mouvement de la tête. J'ai vu des filles marcher avec des talons d'une hauteur vertigineuse et je m'étonne qu'elles parviennent à passer les portes. D'autres, assez nombreuses, ont les cheveux coupés droit sur le front et il m'est difficile de les différencier. Certains endossent des vêtements très sombres et ont un air peu amène; je me demande s'ils font partie d'une secte. D'autres encore sont vêtus de telle sorte que je me retrouve souvent incapable de leur attribuer un genre : fille ou garçon ? En espérant que ma lettre t'ait provoqué un léger sourire. Je t'embrasse très tendrement.

Sekou



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.